

ÉTYMOLOGIE ET GENRE DES 法语词苑杂谈 MOTS



吕玉冬 编著

东华大学出版社

ÉTYMOLOGIE ET GENRE DES MOTS FRANÇAIS



法语词苑杂谈

吕玉冬 编著

图书在版编目(CIP)数据

法语词苑杂谈 / 吕玉冬编著. —上海: 东华大学出版社,
2017.2

ISBN 978-7-5669-1188-9

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语—词根—研究 IV. ①H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 007037 号

法语词苑杂谈
Étymologie et Genre
Des Mots Français

吕玉冬 编著

策 划	法兰西论坛
责任编辑	沈 衡
版式设计	顾春春
封面设计	903 工作室

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 787 mm × 960 mm 1/32

印张 7.875 字数 158,000 印数 0001-3000 册

2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1188-9

定价: 28.00 元

前言

PREFACE

了解法语词的来源、掌握词源知识有助于我们加深对词义的理解，有助于我们增长法国文化背景知识、提高跨文化交际能力，同时还会使我们获得求知的乐趣，强化我们的学习动机。

熟悉法语词的构成方法、知道常用词根和词缀的含义有助于我们掌握法语词汇的规律，有效地识记单词、扩大词汇量、理解新词的词义以及巩固已学过的词汇。

本书由三部分构成：

第一部分对 50 余个常用词的来源和语义进行了解释，对相关词缀的来源和含义进行了说明并给出一些派生词，同时还对法语的一些构词法进行了介绍。

第二部分对 20 余个源自专有名词的法语词的来源和语义进行了解释，含有丰富的历史、社会、文化等信息。

第三部分着重对 20 余个常用词（主要是名词）的阴阳性问题进行了探讨，同时指出了其来源、语义和用法并对一些词缀的由来、意义及构词规律进行了说明。

每篇小文末尾都有一段或数段以“☞”形符号引出的文字，这些文字要么对相关词的拼写、用法、阴阳性等作出说明，要么提供相关的文化背景知识，要么以摘自文学名著或当代媒体的语句明示相关词的用法。

给每一个被重点讲解的词都配了图，以使读者对这些词所指称的对象有一个直观的认识并增强文字的可

读性。

在本书撰写和出版过程中，陈严女士和苏州十中的陈泓佑同学给以大力支持，东华大学出版社的沈衡编辑不辞辛苦地做了大量工作，丁玉萍、徐樱泰、徐军、邓旭、陈健、陈磊、邵和平、蒋珠红、杨丹、顾春春、简朴、周力、陈建伟也对本书的出版也提供了帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢。

由于作者水平有限，本书中的疏漏、甚至谬误恐难避免，恳请读者不吝赐教，以便再版时修正。

吕玉冬

2016年12月

目录

SOMMAIRE

第一部分

avion / 2	image / 67
baragouiner / 5	lire & écrire / 69
bédé / 8	magique / 72
bio / 10	monstre / 75
cabinet / 12	ordi & vidéo / 78
café & bistro / 15	pied / 81
ciné & télé / 18	prince & princesse / 84
compter, calculer & raconter / 21	rhinoféroce / 87
culotte & jean / 24	robe, jupe & pantalon / 90
déjeuner, dîner & souper / 26	saleté & malpropreté / 93
dinosaure & fossile / 29	science & conscience / 96
disque / 32	sel / 98
dragon / 35	solidaire / 102
drap & drapeau / 38	soupe / 104
école / 41	sport / 106
écran / 43	surfer / 109
éléphant / 46	tennis / 111
fesses / 49	thé / 113
fève & haricot / 52	toile / 116
film, série & épisode / 55	tomate / 118
fourchette / 57	travail & repos / 121
fraise / 59	Trop cool ! / 124
fromage / 62	vache / 126
histoire / 64	vampire / 129
	viande & boucher / 132

第二部分

alexandrin / 136	chauvin / 149
amazone / 138	corbillard / 151
amphitryon / 140	derrick / 153
atlas / 143	frisbee / 155
badminton / 145	galetas / 157
cardan / 147	guillotine / 159

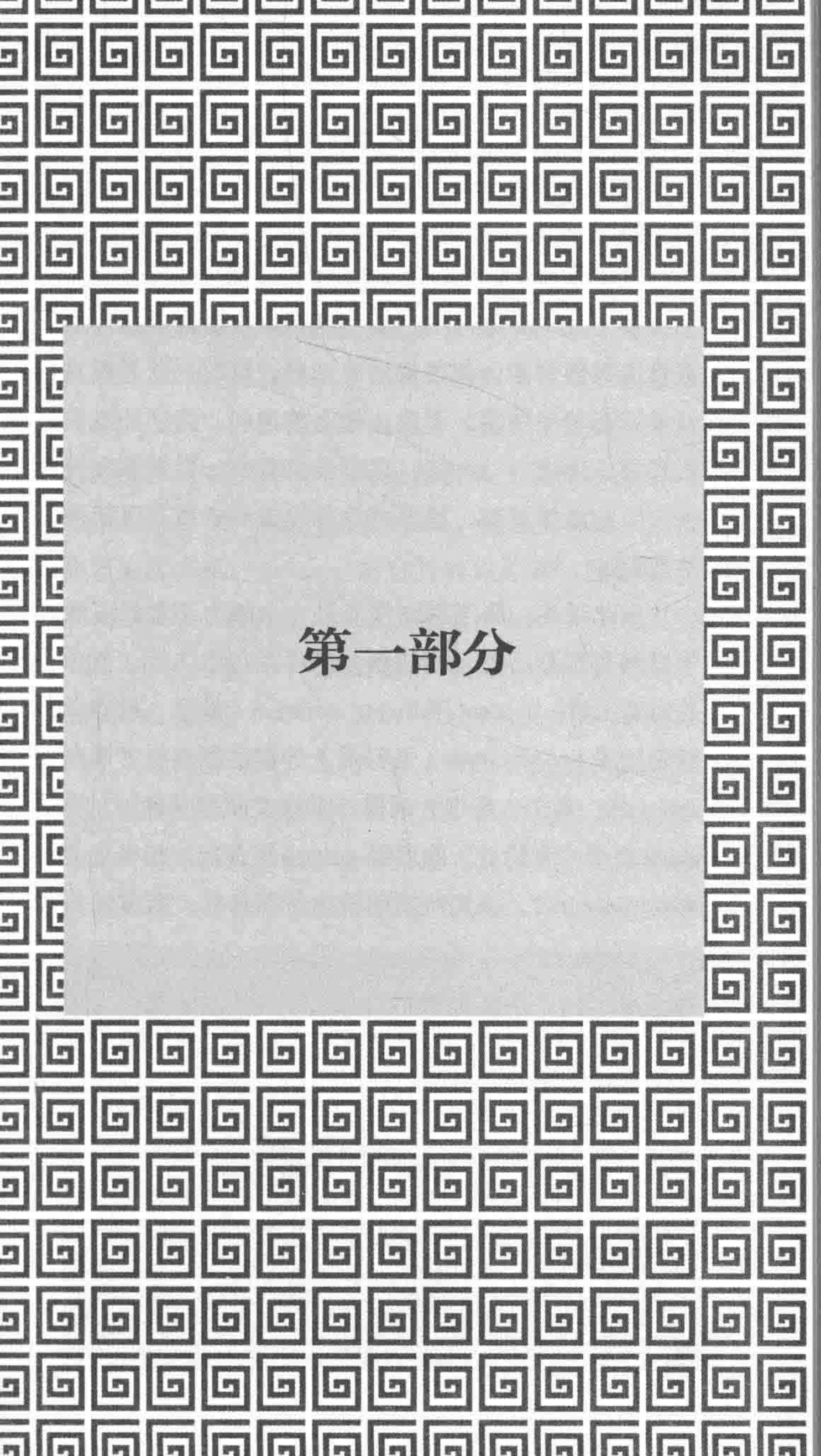
hermétisme / 161
landerneau / 163
marathon / 165
morphine / 167
ogre / 169
oscar / 171
pétaudière / 173

poubelle / 175
rustine / 178
sadisme / 180
valentin / 182
wallace / 184
zouave / 186

第三部分

abbesse / 190
aigle / 193
ambassadrice / 196
auteure / autrice / 198
autoradio / 200
calculatrice / 202
doctoresse / 204
écrivaine / 206
élève / 208
femelle / 210
femme / 213
femmelette / 215

homme / 217
jument / 220
lampe / 223
lune / 225
mairesse / 227
maîtresse / 229
ministresse / 232
mode / 234
neutre / 237
personne / 239
pommier / 241
professeur / 243



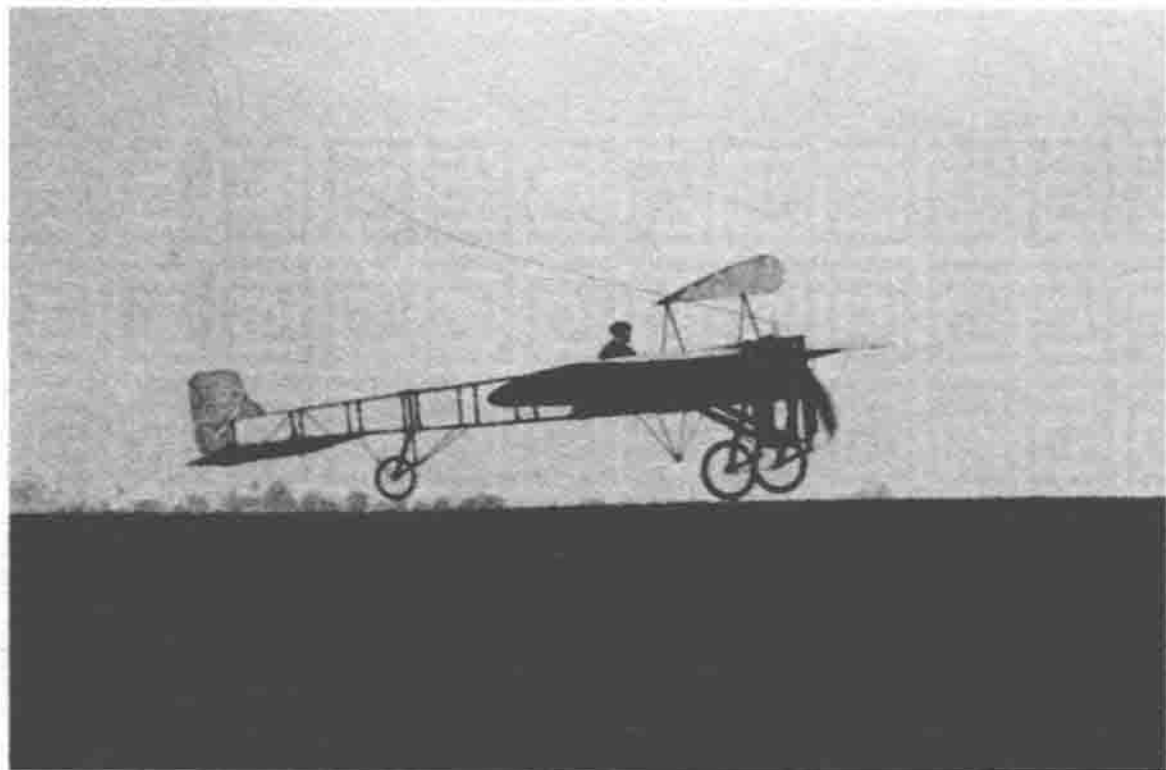
第一部分

avion

数年前，曾在网上看过这样一则笑话：

在一次军事演习中，某小队奉命在指定地点等待直升飞机的到来，但飞机始终未到。这时，队长看见一老妇在田里种菜。于是，他上前询问。为了让老妇听明白，他说：“大娘，您有没有看到一只铁鸟飞过去？”大娘想了想，说：“铁鸟没看到，直升飞机倒是看到过一架。”

由此可见，将飞机比作鸟是一个颇为正常的现象，毕竟两者都有用来飞翔的翼，都可在空中飞行。而且从词源上讲，avion（飞机）、aviation（航空；航空学，航空技术）、aviateur（飞行员）等词均源自拉丁语词avis（鸟，禽）。所以，词根avi的含义就是“鸟”。当avi与表示“养殖者”的后缀-culteur结合在一起构成名词aviculteur时，该词所指的就是“养鸟者；家禽饲养



员”，而非“飞机饲养员”！

当法国人克雷芒·阿德尔（Clément Ader）发明世界上首架“比空气重的”飞行器时，便将其命名为“Avion”。“Avion I”和“Avion II”是世界上最早的能够飞离地面的器械，虽然它们仅能在距离地面数米处飞行。随后得到进一步完善的飞行器则被称作“aéroplane”，该词的字面义为“在空中滑翔或翱翔的器械”。在英语中，人们直接将飞机简单地称作“plane”。第一次世界大战期间，随着人们越来越多地谈论起飞机，avion一词变得时髦起来，逐渐替代了aéroplane。再后来，水上飞机（hydravion）和航空母舰（porte-avions）相继问世。前缀hydr-源自希腊语词hudôr，意为“水”；而动词性构词成分porte-则源自拉丁语词portare，意为“承，托”。起初，发动机通过螺旋桨推动飞机飞行。后来，人们发明了向后推动空气的飞机发动机，这种推进方式在法语中被称作“réaction”（其中前缀ré-意为“向后”），在英语中则被称作“jet”。随后，jet一词传入法语，发/dʒɛt/音，意为“喷气式飞机”，而“喷气式飞机”的正宗法语说法则是avion à réaction！虽然jet比avion à réaction更简洁，更符合语言的经济原则，但使用一个英语词必定会让那些纯语主义者耿耿于怀。更何况法语中本来已有jet这个词，发/ʒɛ/音，意为“投，掷，扔，抛；喷出；喷水口”！

在空中飞行的飞机如同在海上航行的船舶，因此人们便使用源自意大利语、本用于航海领域的pilote一词

baragouiner

当某人哇啦哇啦地说出令人费解的话时，法国人就会用baragouiner这个动词来描述其行为。baragouiner派生自名词baragouin，后者意为“不正确的、使人难懂的语言”，与charabia（难懂的话；莫名其妙的话）、bredouillis（含糊不清的话）等词意思相近。有趣的是，该词的前两个音节bara会令很多人想起barbare（蛮族的；不文明的；蛮族；粗野的人，不文明的人）这个拟声词。两千多年前，古希腊人将不会讲希腊语的人全都称作“barbares”！

令人想到自然界某种声音的词统称为“拟声词”（onomatopée）。onomatopée一词源自希腊语，字面



义为“造词”（création de mots）。其中，前缀onomato-意为“词，名”，pée源自希腊语动词poiein，意为“做”，法语中常用的名词poésie（诗，诗歌，诗词）也源自该动词。当法国人说“tu bredouilles, tu baragouines, on ne comprend rien à ce charabia”时，肯定不是在赞美你作的诗优美！

baragouin和charabia这两个词均被用来形容那些说话不标准、不正确的人，因为他们讲话带有口音，发音不准，甚至所讲的是另外一门语言。人们用charabia一词来嘲笑奥弗涅人，用baragouin一词来挖苦布列塔尼人。baragouiner是个很有意思的动词，它很可能是由bara（面包）和gwin（葡萄酒）这两个布列塔尼语词组合而成的。据说，以前布列塔尼人讨吃要喝时往往会操着方言说“面包！葡萄酒！”，而其他地区的人们根本听不懂这两个词，于是就说他们在bara-gouin-aient。

虽然我们对baragouin一词的来源尚存异议，但可以肯定的是，当人们听不懂某人所讲的话时，往往就会对此人加以嘲讽，似乎只有自己所讲的语言才是最好的，自己所说的话才是最标准的。事实上，那些讽刺布列塔尼人讲话叽里咕噜、含糊不清的人往往不会讲布列塔尼语。布列塔尼语是很久以前从威尔士地区传入的一种语言，与爱尔兰语、苏格兰语同属凯尔特语族。此外，法国

人的祖先高卢人所讲的高卢语也是一种古老的凯尔特语。在布列塔尼，学生可选择同时讲布列塔尼语和法语的学校就读，那里所有的人讲话都不晦涩，都不难懂！



19世纪的法国作家莫泊桑（Guy de Maupassant）在短篇小说《发现》（*Découverte*）中曾写道：

“Aussitôt qu’une femme parle mal notre langue, elle est charmante ; si elle fait une faute de français par mot, elle est exquise, et si elle baragouine d’une façon tout à fait inintelligible, elle devient irrésistible.”（一旦某位女士把我们的语言讲得很糟糕，那她就颇具魅力；如果她用错某个法语词，那她就优雅无比；如果她讲话含糊，让人根本听不懂，男人就要拜倒在她的石榴裙下了。）

bédé

除了借助于语音和文字，我们还可以用连续的图象来叙述故事、刻画人物。这里所说的“图象”指的并非电影或电视里真实、动态的画面，而是完全静态的图画、绘画、照片等。

不可否认，有时仅仅一幅图画就能讲述一个故事。但倘若借助于一系列足以构成一本书或一个册子的图画来讲述，那么故事情节或许就会更加丰富、合理、生动，从而引人入胜，欲罢不能。顺便说一句，法语中指称“画册”的album一词借自拉丁语，原意为“白



色的”。最初那些被称作album的书籍，其书页皆为白色。

如今，无文字说明的连环画（histoire sans paroles）和上为图画、下配文字的连环画已不多见，用气泡状勾线将人物所讲话语圈框起来的连环画则越来越多。指称“连环画”的bédé一词最初写作B.D.，由bande dessinée的首字母构成。这个短语是英文中comic strip这一短语的译语，只是并非所有的连环画都是滑稽好笑的。跟动画片一样，连环画已成为一个重要的文艺体裁。

许多连环画内容丰富，情节复杂，已构成了书。在英语中，“书”被称作book，厚如书籍的连环画则被称为comic book。而book一词的发音常令法国人想到bouquin（书；旧书）这个名词。

连环画遍及全世界，如比利时人所熟知的《丁丁历险记》，在法国家喻户晓的《阿斯泰里克斯》等。在日本，则存在一种独特的连环画，人称manga。在日语中，manga用作复数，指的是寥寥几笔就画成的素描。到了法语中，manga则用作单数，其复数形式为mangas。这让日本人忍不住要笑出声来，其感受就像法国人看到un chevaux这种说法一样。



bédé一词还可以用作词根，由其派生出的名词有bédéiste（连环画作者，漫画作者）、bédéphile（连环画爱好者）等。

bio

法国人用bio一词来描述一切未添加化学产品的食品。这个词可用作名词，如le bio；可用作形容词，如des produits bio、des légumes bio等（此处bio无性数变化，因为它是一个缩略词）；也可用作副词，如manger bio。

bio缩略自biologique（生物学的；与生命有关的，生活必需的），原义为“自然的”，自然生长、不添加其他产品的瓜果蔬菜以及自然饲养的动物，均可用biologique一词来形容。以bio-为前缀的词为数不少，它们所指称或修饰的是有生命者，其中bio-源自希腊语词bios（生活方式，生命）。例如，biographie（传记）一词所指称的便是一个人从出生到死亡的整个历程。

当人们竭力想弄清所有的生物都是如何出生、成长、衰老、死亡和繁殖的时候，分别以植物和动物为研究对象的植物学和动物学已经诞生。两百多年前，



一位名叫拉马克的法国植物学家和一位德国学者几乎同时开创了生物学这门学科。此后，生物学取得了长足的发展。

以bio-为前缀的词所指称或描述的是生物和生命，而在涉及食物时，bio一词仅被用来描述那些在生长过程中未使用化学产品的水果、蔬菜和食用动物。因此，bio的语义也从“活的，有生命的”转向“自然的”“绿色的”。



bio用作形容词时，无阴阳性变化；当其用作复数时，词尾可以添加“s”，也可以不加，如agriculture bio、des produits bios（或bio）、des tomates bio等。

bio还可以是biographie一词的缩写，如des bios（一些传记）。